

## Явище прецедентності як показник експресії у сучасних турецьких масмедійних текстах

А. С. Каленська

Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, м. Київ, Україна  
Corresponding author. E-mail: Kalenska.tonya@gmail.com

Paper received 23.10.17; Accepted for publication 28.10.17.

**Анотація.** У пропонованій статті здійснено аналіз диференційних ознак прецедентних феноменів, а також розглянуто особливості функціонування мовних зворотів прецедентного змісту в контексті сучасних турецькомовних ЗМІ. На основі проведеного аналізу використання прецедентних феноменів було виділено найчастотніші способи трансформації крилатих висловів, фразеологізмів, прислів'їв та інших прецедентних одиниць. Окрім того, у статті досліджено функціонування прецедентного феномену як показника експресивного навантаження медійного тексту, яке виникає завдяки зміні конотативних значень.

**Ключові слова:** прецедентні одиниці, крилаті вислови, фразеологізми, прислів'я, експресивність, масмедійний дискурс.

Мова і культура перебувають у нерозривній взаємодії, яка відкриває мовознавцям широкі горизонти для наукових розвідок у лінгвокультурології, етнолінгвістиці, етнопсихолінгвістиці, когнітивній лінгвістиці та в інших наукових сферах міждисциплінарного характеру. Біля витоків вивчення світогляду народу крізь призму його рідної мови стояв В. фон Гумбольдт. Концепція Гумбольдта була розвинута низкою лінгвістів (О. О. Потебня, А. Мейє), а ідею розгляду мовних питань через призму культури підхопили й сучасні вітчизняні та зарубіжні дослідники. Це також сприяло відгалуженню багатьох суміжних мовознавчих дисциплін, взаємозв'язки яких у своїх працях розглядали В. А. Маслова, В. В. Воробйов, С. В. Воркачов, В. В. Красних, В. М. Телія та інші. Серед окресленого деякими вченими кола мовних явищ великий інтерес викликала й досі викликає теорія прецедентних феноменів.

Лінгвістичний інтерес до явища прецедентності у мовному просторі різних видів дискурсу знаходить своє місце у працях таких дослідників: Д. Б. Гудков, Л. П. Дядечко, І. В. Захаренко, Ю. М. Караулов, В. В. Красних. Матеріалом для проведення лінгвістичного аналізу слугують різні типи дискурсу: мова реклами (Т. В. Крутько, Ф. Г. Самігуліна), художній дискурс (А. А. Берестова, Т. Ю. Кальченко, В. В. Корольова), політичний дискурс (Н. В. Немірова), медійний дискурс (Великорода Ю. М., Р. Л. Смулаковська, О. К. Рябініна, О. В. Семида). Українські лінгвісти-пюркологи також почали проявляти свою зацікавленість у дослідженні поставленої проблеми, серед них, зокрема, О. В. Борух, О. Козан, О. А. Пишньоха, І. Л. Покровська.

Мета цієї розвідки – окреслити особливості функціонування прецедентних феноменів у текстах сучасного масмедійного дискурсу Туреччини з точки зору їх експресивного забарвлення, а також здійснити їх лінгвістичний аналіз.

Об'єктом дослідження послуговували прецедентні одиниці, відібрані з текстів авторитетних турецькомовних видань сучасності.

У ході дослідження були використані такі методи: дескриптивний (опис особливостей функціонування аналізованих одиниць), контекстуальний (встановлення умов функціонування аналізованих одиниць у певному словесному середовищі), метод компонентного аналізу.

Лінгвістична теорія прецедентності бере свій початок з праці Ю. М. Караулова «Російська мова та мовна

особистість», в якій уперше трапляється поняття «прецедентний текст» як категорія лінгвокультурології. Мовознавець наділяє прецедентні тексти низкою ознак, серед яких їхня «емоційна та пізнавальна значимість». Ю. М. Караулов досліджує прецедентні тексти у парадигмі лінгвокультурологічного підходу, що передбачає їх інтерпретацію представниками певного соціуму, який живе у певну епоху та характеризується спільною культурною спадщиною. Також він виділяє три способи існування прецедентних текстів: 1) натуральний (у первозданному вигляді); 2) вторинний (трансформація вихідного тексту в інших видах мистецтва); 3) семіотичний (натяк, посилання до оригінального тексту). Розглядаючи усі три способи, автор зазначає, що лише семіотичний спосіб має мовну природу. За теорією Ю. М. Караулова, існують чотири мовні засоби введення прецедентного тексту в дискурс: 1) заголовок; 2) цитата; 3) ім'я персонажа; 4) ім'я автора [1; с. 217–218]. Розглянутий підхід є вузьким з урахуванням того, що розглядаються лише тексти чи їхні фрагменти у полі прецедентності та, як влучно зауважила О. О. Селіванова, у загальному плані прецедентність співвідноситься з явищем інтертекстуальності [4; с. 295].

Більш широкий когнітивний підхід до явища прецедентності був застосований авторкою праці «Етнопсихолінгвістика та лінгвокультурологія» В. В. Красних, яка, відштовхуючись від теорії Ю. М. Караулова, висунула ідею заміни поняття «прецедентний текст» на «прецедентний феномен». Беручи за основу дефініцію прецедентних текстів Ю. М. Караулова, дослідниця проводить її модифікацію і пропонує віднести до прецедентних такі феномени: «1) які є добре відомими всім представникам національно-лінгвокультурної спільноти («ті, що мають надособовий характер») <...>; 2) актуальні в когнітивному (пізнавальному та емоційному) плані <...>; 3) звернення (апеляція) до яких постійно відновлюється у мовленні представників тієї чи іншої національно-лінгвокультурної спільноти» [2; с. 44–45]. Поряд з поняттям прецедентних феноменів з'являється класифікація їх типів: ім'я, ситуація, текст і висловлення (розроблення цих понять пов'язане також з працями Д. Б. Гудкова та І. В. Захаренко). Крім того, до прецедентних долучають ще такі мовні одиниці, як прислів'я, приказки, фразеологічні одиниці. Таке трактування прецедентних феноменів покладено в основу цієї лінгвістичної розвідки.

У сучасну турецьку лінгвістику поняття прецедентності входить до академічного вжитку за посередництва О. Козан – дослідниці заголовків турецьких та російських газет. Вона здійснює переклади статей турецькою мовою (Н. С. Бірюкової «Про типи прецедентних феноменів» («Anıştırma Olgu Türleri Üzerine»), М. Б. Дуєвої «Ключове поняття лінгвокультурології: прецедентність» («Kültürdilbilimde Anahtar Bir Kavram: Anıştırma»), а також пропонує власне бачення, результати якого втілено в авторській монографії «Мова заголовків російських і турецьких газет: лінгвокультурологічний підхід» («Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili: Kültürdilbilimsel Yaklaşım»).

Таким чином, завдяки залучення надбань славістичних лінгвістичних студій до термінологічної бази тюркології входять такі поняття: *anıştırma metin* – прецедентний текст; *anıştırma olgu* – прецедентний феномен; *anıştırma isim* – прецедентне ім'я; *anıştırma söz* – прецедентне висловлювання; *anıştırma olay* – прецедентна ситуація.

О. Козан у своїй монографії класифікує прецедентні імена, які зустрічаються у заголовках турецьких газет, виокремлюючи ті, що вживаються у прямому значенні, і ті, що вживаються у переносному значенні. Відповідно до джерел їх походження дослідниця виділяє такі основні тематичні групи: культура / мистецтво, суспільство / політика, міфологія / релігія. У групі прецедентних висловлювань авторка виділила прислів'я, фразеологізми та цитати. У свою чергу прислів'я погруповані на: 1) прислів'я, які використовуються в оригінальному варіанті; 2) прислів'я, будова яких зазнає трансформації. Фразеологізми поділяються на: 1) ті, які використовуються в оригінальному варіанті; 2) ті, в яких компоненти використовують у змінній морфологічній формі, однак зі збереженням структури звороту; 3) ті, в яких відбувається заміна компонентів, чи структура яких зазнає значних трансформацій (за рахунок скорочення, варіативності компонентів тощо). Цитати розподілені лише за своїм походженням на ті, які за своїм походженням увійшли до узусу, по-перше, з суспільної, по-друге, політичної сфер діяльності. До прецедентних ситуацій увійшли такі, які безпосередньо стосуються турецької культури та світових культур. Серед прецедентних текстів виділено чотири категорії: 1) прецедентні тексти з художньої літератури; 2) міфологічні / релігійні прецедентні тексти; 3) прецедентні тексти з кінематографу / анімації; 4) пісенні прецедентні тексти. До окремої групи ввійшли ігри з прецедентними феноменами. Тобто до категорії прецедентних феноменів було віднесено: прецедентні імена, прецедентні висловлювання, прецедентні ситуації, прецедентні тексти, гру з прецедентними феноменами [11; с. 168–190]. Ставимо під сумнів єдність застосованого принципу. З приводу останньої категорії, то вважаємо такий принцип поділу помилковим: якщо перші чотири категорії відносяться до мовленнєвих одиниць, то остання – це лише варіант способу їх функціонування.

Прецедентні феномени у сучасній лінгвістиці розглядають не лише в якості одиниць лінгвокультурологічного та когнітивного планів, проте й включають їх до категорії вербальних засобів, які виконують функцію експресивних елементів у текстах різного стильового

направлення. Російська вчена О. О. Крилова, досліджуючи джерела газетно-публіцистичної експресії, доходить до висновку, що «прийом використання прецедентних текстів характерний для багатьох публіцистів, газетників, так що можна сказати, що він стає рисою сучасного газетно-публіцистичного стилю у цілому, втім способи включення прецедентних текстів в авторське мовлення дуже різноманітні, і це може залежати від авторської індивідуальності і розглядатися як риса ідіостилу журналіста (предмет стилістики мови)» [3; с. 172].

Варто зазначити, що сам по собі прецедентний феномен є носієм конотативної маркованості: він викликає у свідомості реципієнта оцінку за шкалою «добре / погане», «жахливе / прекрасне» тощо. Застосування структурно-семантичних трансформацій у межах прецедентного виразу ще більше підвищує виразність мовного звороту і тексту в цілому, допомагає автору втілити свій прагматичний намір. Розглянемо аналіз прикладів, у яких відбуваються такі перетворення.

*Bu ülkede artık bardağın yansı boş... Yansı zehir – У цій країні вже склянка наполовину пуста, інша половина – отрута* (www.cumhuriyet.com.tr; 17.08.2016).

У основу цього вислову покладено відому широкому загалу цитату-ремінісценцію, яка оформлюється як риторичне питання: *Bardağın yarısı boş tu yoksa yansı dolu mu? – Склянка наполовину пуста чи наполовину повна?* Таке риторичне питання слугує перевіркою самоідентифікації особи у психологічних тестах: якщо особистість каже, що склянка наполовину пуста, тоді вона дивиться на світ песимістично, якщо ж відповідь «наполовину повна», тоді у цієї людини переважає позитивний спосіб мислення. Іntenція автора втілена завдяки субституції лексеми *dolu* на *zehiz*. Конотація виразу з нейтральної переростає у різко негативну. Іntenсивності іронічного напруження також досягнуто завдяки застосуванню трьох крапок: читач робить примусову паузу, несвідомо слідуючи мовній грі, яку нав'язує автор. У тому ж руслі підсилення негативного ефекту слугує використана журналістом підсилювальна частка *artık*. Таким чином, фіксуємо низку різнорівневих трансформацій: на лексичному рівні (субституція прикметника *dolu* на іменник *zehiz*); на синтаксичному (субституція питального речення розповідним та поділ речення на два).

*Bu da eğitimin 'olmak ya da olmamak' sorunu... – Це питання «бути чи не бути освіти?..»* (www.cumhuriyet.com.tr; 17.08.2017).

У цьому реченні за рахунок експлікації відбувається розширення цитати з «Гамлета» – одвічного питання з під пера Шекспіра «Бути чи не бути?..». Авторська інтенція досягне позитивного результату, у випадку якщо читач зуміє розпізнати вихідний вираз та оцінити художньо-естетичну цінність його стилю. Завдяки введенню прецедентної літературної цитати підсилюється вираження критичності ситуації в освітній сфері.

Доволі часто у новинних повідомленнях турецьких Інтернет-видань використовують трансформовані фразеологічні одиниці на кшталт *bir taş ile iki kuş vurtmak – вдарити двох пташок одним каменем* (відповідний український фразеологізм: *убити двох зайців (відразу) одним пострілом*). Розглянемо такі трансформації:

*Barzani'nin Türkiye temasları: Bir taşla kaç kuş? –*

Зв'язки Барзані з Туреччиною: Скільки птахів птахів одним каменем? (www.gazetekarınca.com; 04.03.2017).

*Barzani Türkiye ziyareti ile bir taş ile 3 kuş vurmak istedi – Своім візитом до Туреччини Барзані хотів уда-ривути /вбити одразу 3 птахів* (www.gazetekarınca.com; 04.03.2017).

*Erdoğan bir taşla 8 kuş vurdu – Ердоган вибив 8 птахів одним каменем* (www.odatv.com; 19.07.2016).

У першому прикладі структура фразеологічної одиниці майже повністю порушується. Спостерігаємо імплікацію стійкого словосполучення, лексичну субституцію числівника *iki* на питальний займенник *kaç* (згідно з традиційним частиномовним поділом у турецькій лінгвістиці числівники входять до розряду прикметника, а питальний займенник *kaç* є питальним прикметником) та заміну розповідного висловлення питальним. У двох інших наведених прикладах спостерігається гіперболізація очікуваного результату через заміну числового компоненту (лексична субституція).

У медійному турецькомовному дискурсі доволі поширеним явищем є використання надзвичайно багатого мовного фонду, який висвітлює етнокультурну специфіку турецького народу, а саме прислів'їв. Вони несуть образно насичену інформацію, увиразнюючи сказане / написане. Порівняємо різні ступені трансформації прислів'я *'Ak koyun kara koyun geçit başında belli olur'* (дослівно: Біла вівця та чорна вівця впізнаються при переправі) на таких прикладах: 1) *Başbakan Yardımcısı Sanikli: 'Ak koyun kara koyun belli olacak'*. – Заступник прем'єр міністра Джаніклі: «Стане біла вівця, чорна вівця проявляться згодом» («Стане зрозуміло хто є хто») (www.haberler.com; 25.07.2016); 2) *Ak koyun kara koyun otaşa çıksın – Нехай покажуть себе світлі і темні вівці ('Нехай стане ясно хто є хто')* (www.gencgazete.net; 31.05.2012).

Перший приклад є найбільш близьким до оригіналу: відбувається усичення середини звороту (опущення *geçit başında*), а присудкову частину застосовано у майбутньому часі замість теперішнього. У другому ж прикладі в присудковій частині відбувається лексична субституція одного дієслова на інше близьке до оригіналу за значенням, до того ж граматично оформлене афіксом наказового способу у третій особі однини.

Втім, трансформація може бути настільки значною, що руйнує структуру звороту, перетворюючись його на алюзію прецедентного висловлення: *Ak banka kara banka bu yıl otaşa çıkacak – Цього року білий банк, чорний банк покажуть себе* (www.yenisafak.com; 25.02.2010). Від вихідного звороту залишається лише повтор колоративів *ak* та *kara*, які є носіями оцінної конотації: білий – це хороший, чорний – це поганий. Проте варто зазначити, що за опитуванням носіям мови не складало жодних труднощів розпізнати вихідне прислів'я.

Віддалену алюзію на крилатий вислів Шамса Тебризі, духовного побратима та натхненника Джалаледдіна Румі, *'Senin gönlün değişirse, dünya değişir'* – *Якщо твоє серце зміниться, зміниться й світ* зустрічаємо у заголовках статей: *Öğretmen değişirse dünya değişir!* – *Якщо зміниться вчитель, зміниться і світ!* (www.sabah.com.tr; 16.05.2017); *Dil değişirse dünya değişir – Якщо зміниться мова, зміниться і світ* (www.aksam.com.tr; 25.03.2017). У наведених текстових

фрагментах відбувається лексична субституція компоненту *senin gönlün* на *öğretmen* та *dil*. Уривок з цього афоризму *dünya değişir – світ змінюється* також часто зустрічається у новинних повідомленнях турецьких Інтернет-газет. Зазвичай він використовується у висловах як частина антитези: *Dünya değişir, Baykal'ın CHP'si değişmez!* – *Світ змінюється, РНП Байкала не змінюється!* (www.milliyet.com.tr; 16.02.2010); *Dünya değişir, bu vali değişmez!* (www.wanhaber.com; 15.09.2013); – *Світ змінюється, цей губернатор не змінюється; Dünya değişir burası değişmez – Світ змінюється, це місце незмінне* (www.milliyet.com.tr; 18.10.2012). У наведених прикладах відбувається експлікація внутрішньої форми стійкого словосполучення: завдяки долученню протиставлення вислів набуває підсиленого експресивного забарвлення. Автор таким прийомом висловлює своє критичне ставлення до описаних об'єктів, а сам зворот набуває іронічного, а іноді й саркастичного відтінку.

Крилаті вислови різних типів, а саме крилаті вислови греко-римської епохи (античність), біблійні та коранічні висловлення, цитати з кінематографу та пісенного жанру та художньої літератури (пюркська та світова зарубіжна словесність) у турецьких масмедійних текстах слугували джерелом для втілення лінгвокреативного авторського задуму, як-от:

*Dünya tarihinde döneminin baş aktörü Sezar'ı, bu topraklara çeken; 'geldim (gelmem gerekti), gördüm (beğendim de), yendim (yendiğime, aldığımı mutlu oldum)' diye düşündürten birçok sebep vardı.* – *Існує чимало причин, які привабили важливого тогочасного лідера у світовій історії Цезаря до цих земель, та дозволили йому промовити: «Прийшов (мусив не прийти), побачив (це й вподобав), переміг (зрадив тому що переміг та отримав)»* (www.gezgindergi.com; 11.08.2015).

У фрагменті журналіст цитує перекладений турецькою мовою відомий латинський вислів Цезаря «Veni, Vidi, Vici», обрамлюючи його своїми коментарями у дужках (експлікація мовного компоненту). Таке авторське тлумачення додає нових конотативних відтінків традиційній сентенції, а саме іронічності.

*Leyla ile Mecnun ve Bağdat'ı görmeden bulabilmek!* – *Лейла і Меджнун або змогти знайти Багдад не бачачи!* (www.hurriyet.com.tr; 17.10.2016)

Поряд з прецедентними іменами Лейли та Меджнуна журналіст у наступному висловлюванні дає натяк на цитату з дуже популярної у Туреччині сучасної пісні, яка має назву «Багдад» (Ayta Çelik 'Bağdat' 2016): *'Bağdat'ı iki gözüm kapalı bulabilirim'* – *Я можу знайти Багдад навіть з обома закритими очима.* З іншого боку, можемо припустити, що авторка пісні могла надихнутися на написання таких строк відомим турецьким прислів'ям: *'Sora sora Bağdat bulunur'* – *Путаючи знаходять Багдад* (близьке за семантикою до українського «Язик до Києва доведе»).

*Fidel ölü; sen uçuşu hatırla – Фідель помер, запам'ятай політ* (www.cumhuriyet.com.tr; 30.11.2016).

Таким заголовком автор називає статтю, присвячену лідерові кубинської революції Фіделю Кастро. Прецедентне ім'я історичної особи вводиться до рядку поезії іранської поетеси Форух Фаррохзад *'Kuş ölür sen uçuşu hatırla'* – *Птаха померла, запам'ятай політ.* Поетизація інформативного фрагменту втілена завдяки лек-

сичній субституції (*kuş* на *Fidel*).

Торкаючись усіх сфер життя суспільства, турецькомовний масмедійний дискурс сучасності відбиває через мову більшість змін, які відбуваються усередині національної спільноти. Цей взаємозв'язок можемо охарактеризувати так: зміни у суспільстві впливають на мову медіа, як і зміни у мові медіа впливають на узус суспільства. У мові сучасних медіа через вербалізацію актуалізуються прецедентні феномени, серед яких було виділено: крилаті вирази, фразеологічні одиниці (ідіоми) та прислів'я. Усі ці мовні одиниці роблять мову ЗМІ більш виразною та експресивною. Особливою експресією характеризуються трансформовані звороти, які іноді отожднюють з прийомом мовної гри. Модифіковані одиниці фразеології, імплементовані у певний інформативний контекст, відображають тяжіння до оновлення усталеного фразеологічного фонду в цілому. Зміни у будові та семантиці висловлювань, що характеризуються відносно високим рівнем стійкості, відбуваються завдяки таким прийомам: лексична субституція (заміна компонентів у структурі звороту); експлікація (розширення будови через додавання мовних ком-

понентів); імплікація (усічення частини звороту) тощо. Разом зі змінами структурно-семантичними відбувається й зміна конотативних зв'язків усередині одиниці, яка переноситься, і на все її мовне оточення (контекст, в який вона вміщена). Нами було з'ясовано, що актуалізація елемента прецедентного змісту в мовній організації будь-якого дискурсу, зокрема медійного, зазвичай працює у трьох векторах з точки зору експресії: 1) зміна конотації висловлювання від нейтральної у сторону негативної; 2) підсилення негативної конотації висловлювання у сторону різко негативної; 3) зміна конотації висловлювання з позитивної на негативну. У багатьох прикладах гра з прецедентними феноменами слугувала знаряддям для вираження гумору, сатири, іронії та сарказму при подачі інформації автором. Проте, якщо закодований у такій трансформації прецедентний феномен не буде розпізнаний носіями тієї мовної групи, до якої апелює автор, то й висловлення втрачатиме свою естетичну та емоційну привабливість, а та гра, до якої їх запрошує автор, буде вважатися невдалою.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
2. Красных В. В. Этнопсихолінгвістика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
3. Крылова О. А. Лингвистическая стилистика. В 2 кн. Кн. 1. Теория: Учеб. пособие / О. А. Крылова. – М.: Высшая школа, 2006. – 319 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
5. Kozan O. Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili: Kültürdilbilimsel Yaklaşım / Olena Kozan. – Ankara: Gazi Kitabevi, 2014. – 213 p.

#### REFERENCES

1. Karaulov, Yu. N. Russian language and linguistic persona. 7<sup>th</sup> edition – Moscow: Izdatelstvo LKI, 2010. – 264 p.
2. Krasnyh, V. V. Ethnopsycholinguistics and cultural linguistics: Series of lectures. – Moscow: ITDGK “Gnozis”, 2002. – 284 p.
3. Krylova, O. A. Linguistic stylistics. In 2 books. Book 1. Theory: Textbook. – Moscow: Vysshaya shkola, 2006. – 319 p.
4. Selivanova, O. O. Modern linguistics: branches and problems: Textbook / MES of Ukraine. – Poltava-Kiev, 2008. – 712 p.
5. Kozan, O. Language of headlines of Turkish and Russian newspapers: linguoculturological approach. – Ankara: Gazi Kitabevi, 2014. – 213 p.

#### The notion of precedence as the marker of expressiveness in the modern Turkish mass media texts

A. S. Kalenska

**Abstract.** The proposed article provides analysis of the major class features of precedent phenomena and reviews the peculiarities of functions of the linguistic statements of precedent content in the context of modern Turkish mass media. There are determined ways of transformation of catchphrases, phraseological units, proverbs and other types of precedent statements on the basis of analysis of the examples, which are used in this research as illustrative material. Moreover, this article researches the functioning of precedent phenomenon in the role of expressive content marker through investigation of transformations of connotative meaning in overviewed phrases.

**Keywords:** precedent units, catchphrases, phraseological units, proverbs, expressiveness, mass media discourse.

#### Явление прецедентности как показатель экспрессии в современных турецких массмедийных текстах

A. S. Kalenskaya

**Аннотация.** В предлагаемой статье осуществлен анализ дифференциальных признаков прецедентных феноменов, а также рассмотрены особенности функционирования языковых оборотов прецедентного содержания в контексте современных турецкоязычных СМИ. На основе проведенного анализа примеров использования прецедентных феноменов было выделено способы трансформации крылатых выражений, фразеологизмов, пословиц и других прецедентных высказываний. Кроме того, в статье исследовано функционирование прецедентного феномена как показателя экспрессивности медийного текста через изучение изменения коннотативных значений оборотов, выделенных в данной разведке.

**Ключевые слова:** прецедентные единицы, крылатые выражения, фразеологизмы, пословицы, экспрессивность, массмедийный дискурс.